

Umowy nr

zawarta w dniu w Warszawie pomiędzy:

Skarbem Państwa – Głównym Urzędem Geodezji i Kartografii z siedzibą w Warszawie 00-926, ul. Wspólna 2, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

..... –,

..... –

a

..... z siedzibą w, ul., wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez pod numerem, NIP, REGON, zwany w treści Umowy „Wykonawcą” reprezentowanym przez:

..... –

w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, w trybie określonym w art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - *Prawo zamówień publicznych* (Dz. U. z 2013 r., poz. 907, z późn. zm., dalej powoływana jako „p.z.p.”), nr ref. GI-MZUT.2611.7.2015, na *Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski (wraz z weryfikacją tłumaczenia) projektu rozporządzenia holenderskiego Ministerstwa Infrastruktury i Środowiska pt. „Large-Scale Topography Basic Register LTB Data Catalogue 1.1.1”*, zawarta zostaje Umowa o następującej treści:

§ 1 Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest tłumaczenie z języka angielskiego na język polski (wraz z weryfikacją tłumaczenia) projektu rozporządzenia holenderskiego Ministerstwa Infrastruktury i Środowiska pt. „Large-Scale Topography Basic Register LTB Data Catalogue 1.1.1”, zgodnie ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia (dalej powoływana jako „SOPZ”), stanowiącym załącznik do Umowy oraz ofertą złożoną przez Wykonawcę.
2. Termin wykonania przedmiotu Umowy: 1 grudnia 2015 r.
3. Ilekroć w Umowie jest mowa o dniach roboczych, Strony rozumieją przez nie dni od poniedziałku do piątku.

§ 2 Wynagrodzenie

1. Z tytułu wykonania przedmiotu Umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie brutto zł (słownie zł brutto..... , .../100).
2. Zapłata wynagrodzenia Wykonawcy będzie dokonywana w walucie polskiej.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wszelkie koszty związane z wykonywaniem przedmiotu Umowy z uwzględnieniem podatku od towarów i usług VAT, koszty dostawy oraz przeniesienie praw autorskich, itp.
4. Wykonawcy nie przysługuje zwrot od Zamawiającego jakichkolwiek dodatkowych kosztów, opłat i podatków poniesionych przez Wykonawcę w związku z realizacją Umowy.
5. Zamawiający zapłaci wynagrodzenie wyłącznie za przedmiot Umowy prawidłowo wykonany i odebrany. Podstawą wystawienia faktury za realizację przedmiotu Umowy jest podpisany bez zastrzeżeń protokół odbioru przedmiotu Umowy.
6. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 Zamawiający zapłaci przelewem na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę po zakończeniu odbioru przedmiotu Umowy, w terminie do 30 dni od daty jej dostarczenia, na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze VAT. Za dotrzymanie terminu zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Wykonawca nie może przenieść na osoby trzecie swoich wierzytelności wynikających z Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, ani regulować ich w drodze kompensaty.

§ 3 Obowiązki stron

1. Zamawiający na wniosek Wykonawcy, udzieli Wykonawcy wszelkich informacji i danych będących w posiadaniu Zamawiającego koniecznych dla prawidłowego zrealizowania przez Wykonawcę przedmiotu Umowy.
2. Zamawiający udostępni Wykonawcy materiały, dokumentację oraz informacje niezbędne do wykonania przedmiotu Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu Umowy przy zachowaniu staranności określonej w art. 355 § 2 Kodeksu cywilnego, zgodnie z obowiązującymi przepisami, normami technicznymi, szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia i złożoną ofertą.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za kompletne, rzetelne i terminowe wykonanie przedmiotu Umowy.
5. Wykonawca zwróci Zamawiającemu wszelkie koszty poniesione przez Zamawiającego w związku z naruszeniem przez Wykonawcę jakichkolwiek praw osób trzecich.

6. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu Umowy osobie trzeciej bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego.
7. Wykonawca nie ma prawa udostępniania osobom trzecim otrzymanych od Zamawiającego materiałów oraz wykorzystania ich do sporządzania jakichkolwiek kopii oraz materiałów pochodnych niezwiązanych z realizacją przedmiotu Umowy.
8. Wykonawca zobowiązuje się do przekazywania Zamawiającemu wszelkich informacji mających wpływ na realizację Umowy, w tym o wszczęciu wobec niego postępowania egzekucyjnego, naprawczego, likwidacyjnego lub innego, a także innych istotnych zdarzeniach mających wpływ na wykonanie Umowy.
9. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego udzielania odpowiedzi i wyjaśnień dotyczących postępu realizacji prac w formie pisemnej na zgłaszane przez Zamawiającego uwagi dotyczące realizacji przedmiotu Umowy.
10. W stosunku do uwag, o których mowa w ust. 9, Wykonawca powinien ustosunkować się na piśmie w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania uwag od Zamawiającego. Nieustosunkowanie się w powyższym terminie przez Wykonawcę do zgłoszonych uwag Zamawiającego będzie traktowane jako przyjęcie i zaakceptowanie uwag i ich uwzględnienie.

§ 4 Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że do wszelkich materiałów powstających w ramach realizacji przedmiotu Umowy przysługują mu nieograniczone autorskie prawa majątkowe w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz że materiały te są całkowicie oryginalne i nie zawierają żadnych zapożyczeń z utworów osób trzecich oraz nie są obciążone prawami osób trzecich.
2. Strony zgodnie ustalają, że autorskie prawa majątkowe do wszelkich materiałów powstałych w ramach realizacji przedmiotu Umowy nabywa Zamawiający z chwilą przekazania przez Wykonawcę przedmiotu umowy, w odniesieniu do wszystkich utworów będących wynikiem realizacji umowy bez ograniczeń co do terytorium, czasu i liczby egzemplarzy, w zakresie wszystkich znanych w chwili podpisywania umowy pól eksploatacji, w szczególności obejmujących:
 - 1) utrwalanie, kopiowanie, wprowadzanie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych,
 - 2) wystawianie i publiczna prezentacja na ekranie, w tym podczas seminariów i konferencji,
 - 3) wykorzystywanie w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych,
 - 4) zwielokrotnienie poprzez wydruk lub nagranie na nośniku magnetycznym w postaci elektronicznej,
 - 5) wprowadzenie do obrotu,

- 6) nieodpłatne udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
 - 7) wykorzystanie w całości lub w części oraz łącznie z innymi utworami, opracowywanie poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, modyfikacja, tłumaczenie na języki obce, zmiana barw lub wielkości całości lub części,
 - 8) wprowadzenie całości lub części do sieci komputerowej Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika, łącznie z utrwaleniem w pamięci RAM,
 - 9) publikacje i rozpowszechnianie w całości lub w części za pomocą wizji i fonii w sieciach przewodowych albo droga transmisji bezprzewodowej przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity.
3. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 2 ust. 1, Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do wykonywania praw zależnych oraz prawo do wyrażania zgody na wykonywanie praw zależnych do wszystkich mogących stanowić przedmiot prawa autorskiego wyników prac powstałych w związku z wykonaniem przedmiotu Umowy.
 4. Z chwilą i w zakresie, o którym mowa w ust. 2, Zamawiający nabywa własność wszystkich egzemplarzy, na których zostały utrwalone mogące stanowić przedmiot prawa autorskiego wyniki prac powstałych w związku z wykonaniem przedmiotu Umowy.
 5. Zamawiającemu przysługuje prawo przeniesienia na osobę trzecią nabytych autorskich praw majątkowych do wszelkich materiałów powstałych w ramach realizacji przedmiotu Umowy.
 6. Wyniki prac powstałych w związku z wykonaniem przedmiotu Umowy, Wykonawca może zatrzymać wyłącznie do celów dokumentacyjnych.
 7. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując umowę nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaze Zamawiającemu wyniki prac powstałych w związku z wykonaniem przedmiotu Umowy w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.
 8. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego na zasadzie ryzyka za wszelkie wady prawne dzieła i wyników prac, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszeń praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.), w związku z wykonaniem Umowy.

§ 5 Zasady odbioru

1. Z czynności odbioru przedmiotu Umowy Zamawiający sporządzi Protokół Odbioru.
2. Przedmiot Umowy uważa się za odebrany przez Zamawiającego w przypadku podpisania bez zastrzeżeń Protokołu Odbioru.
3. Zamawiający w terminie do 5 dni roboczych od dnia przekazania Przedmiotu Umowy dokona jego odbioru lub uzgodni z Wykonawcą zmiany warunkujące odbiór.

4. Jeżeli przedmiot Umowy lub jego część nie będą spełniały wymagań określonych przez Zamawiającego, przedmiot Umowy lub jego część nie zostaną odebrane – Wykonawca będzie zobowiązany do doprowadzenia przedmiotu Umowy do stanu zgodności z wymaganiami Zamawiającego.
5. Wykonawca zobowiązany jest dokonać uzgodnionych zmian w przedmiocie Umowy, o których mowa w ust. 3, doprowadzić przedmiot Umowy do stanu zgodności z wymaganiami Zamawiającego, nie później niż w terminie do 5 dni roboczych od dnia ich zgłoszenia przez Zamawiającego.
6. Za doprowadzenie nieodebranego przedmiotu Umowy lub jego części do stanu zgodnego z wymaganiami Umowy, Wykonawcy nie będzie przysługiwało dodatkowe wynagrodzenie.

§ 6 Kary umowne

1. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto w przypadku odstąpienia od Umowy lub jej części przez Zamawiającego lub Wykonawcę z powodu okoliczności, nie leżących po stronie Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości:
 - 1) 0,2 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §2 ust. 1, za każdy rozpoczęty dzień kalendarzowy opóźnienia w wykonaniu przedmiotu Umowy,
 - 2) 0,2% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §2 ust. 1, za każdy rozpoczęty dzień kalendarzowy opóźnienia w dokonaniu zmian oraz doprowadzenia przedmiotu Umowy do stanu zgodności z wymaganiami Zamawiającego, o których mowa w §5 ust. 3 i 5, usunięciu wa liczonymi od dnia wyznaczonego przez Zamawiającego.
3. Kary umowne mogą być potrącone z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. Kary umowne, o których mowa w Umowie, będą płatne przelewem na konto bankowe Zamawiającego wskazane w wezwaniu do zapłaty, w terminie 7 dni od dnia zaistnienia okoliczności stanowiących podstawę ich naliczenia.
5. Doręczenie Wykonawcy wezwania podpisanego przez Zamawiającego do zapłaty kary umownej, stanowi jedynie potwierdzenie wymagalności kary umownej w terminie określonym w ust. 4.
6. Zapłata kar umownych nie wyłącza prawa Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych, na zasadach ogólnych.
7. Przy dochodzeniu kar umownych Zamawiający nie jest zobowiązany do wykazania poniesionej szkody.
8. Kary umowne, o których mowa w ust. 2 są naliczane niezależnie i podlegają sumowaniu.

§ 7 Zmiana i odstąpienie od Umowy

1. Zamawiający zgodnie z zapisem art. 144 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907, z późn. zm.), przewiduje możliwość dokonania istotnych zmiany postanowień Umowy w zakresie terminu obowiązywania Umowy w następującym przypadku:
 - 1) zmiana terminu realizacji przedmiotu Umowy w przypadku wystąpienia przyczyn zewnętrznych niezależnych od Zamawiającego oraz Wykonawcy skutkujących niemożliwością prowadzenia działań w celu wykonania Umowy o okres odpowiadający okresowi zaistniałej przerwy.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie przedmiotu Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 20 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach i doręczenia oświadczenia Wykonawcy.
3. W razie stwierdzenia w czasie odbioru lub w okresie rękojmi wad, powstałych z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca, nie nadających się do usunięcia, a wady te uniemożliwiają użytkowanie przedmiotu zgodnie z jego przeznaczeniem – Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od powzięcia o tym informacji i doręczenia oświadczenia Wykonawcy lub żądać wykonania przedmiotu Umowy po raz drugi, a Wykonawca naprawi na koszt własny szkody poniesione przez Zamawiającego.
4. Zamawiający może odstąpić w całości lub części od wykonywania przedmiotu Umowy w przypadku, gdy opóźnienie w wykonaniu przedmiotu Umowy wynosi więcej niż 20 dni w stosunku do terminów określonych w Umowie lub wyznaczonych przez Zamawiającego.

§ 8 Postanowienia końcowe

1. Osobami upoważnionymi do współdziałania przy realizacji Umowy będą:
 - 1) po stronie Zamawiającego:, email:, tel.,
 - 2) po stronie Wykonawcy:, email:, tel.
2. Osoby upoważnione są związane terminami i warunkami określonymi w Umowie
3. Każda ze Stron zobowiązuje się zawiadomić na piśmie drugą Stronę o zmianie osób, o których mowa w ust. 1, ale dla skutecznej zmiany nie jest konieczne dokonanie zmiany Umowy.
4. Osoby wskazane w ust. 1, mogą komunikować się ze sobą w sprawach związanych z realizacją przedmiotu Umowy za pośrednictwem elektronicznych narzędzi, w szczególności za pomocą fax, poczta elektroniczna, telefon.
5. Strony podają następujące adresy do doręczeń:

- 1) dla Zamawiającego:, email:, faks.;
 - 2) dla Wykonawcy:, email:, faks.
6. Każda ze Stron zobowiązana jest niezwłocznie informować drugą Stronę o zmianie adresu do doręczeń. W przypadku niewywiązania się z tego obowiązku pisma kierowane na dotychczasowy adres będą uznawane za doręczone.
 7. Spory wynikłe w toku wykonywania przedmiotu Umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
 8. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz otrzymuje Wykonawca.

Załącznik – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (SOPZ).

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA